

# 美丽的英文

# 沐浴智慧的光芒

*Bathed in the Shining Wisdom*

燕子与乌鸦争吵谁最美丽。乌鸦对燕子说：“春天才能看到你美丽的外貌，我的身体却可以抵御冬季的严寒。”健康的身体是最漂亮的外貌。

## 寓言美文 双语欣赏

执云 编译

北京燕山出版社



# 沐浴智慧的光芒

Bathed in the Shining Wisdom

执云 编译



图书在版编目 (CIP) 数据

淋浴智慧的光芒: 英汉对照 / 执云主编—北京: 北京燕山出版社, 2008. 1

(美丽的英文)

ISBN 978-7-5402-1932-1

I. 沐… II. 执… III. ①英语—汉语—对照读物②寓言—作品集—世界 IV. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 180104 号

淋浴智慧的光芒——寓言美文 双语欣赏

---

编 译: 执云

责任编辑: 亦耕

封面设计: 艺平工作室

出版发行: 北京燕山出版社

社 址: 北京市灯市口大街100号 100006

电 话: 86-10-65240236 (发行部)

86-10-65240430 (总编室)

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京楠萍印刷有限公司

开 本: 1000×720 毫米 1/16 开本 印 张: 131.25

字 数: 1000 千字

版 次: 2008 年 1 月第 1 版

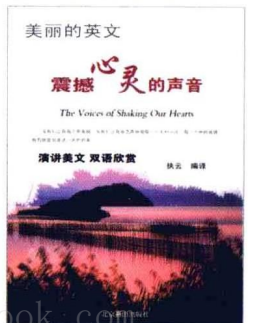
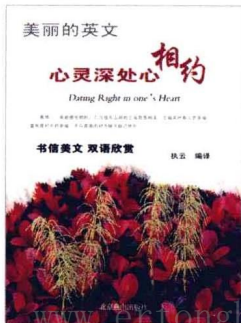
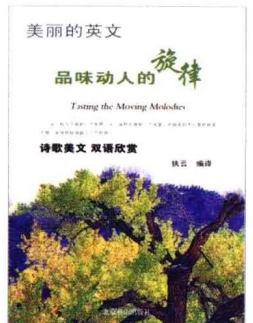
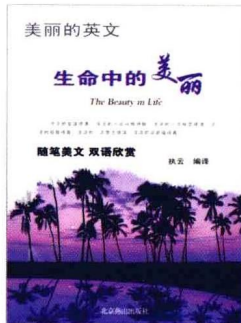
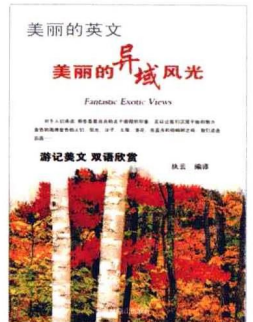
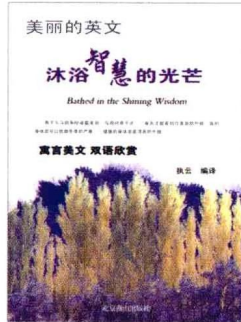
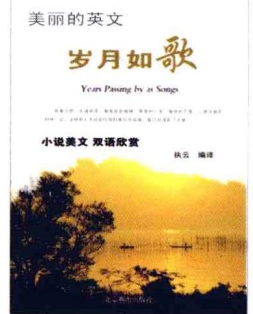
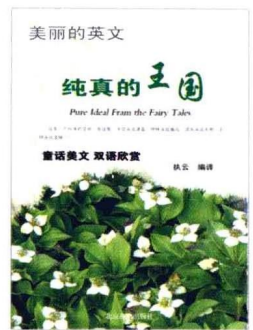
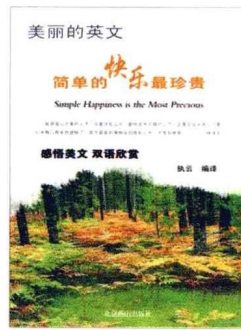
2008 年 1 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5402-1932-1

定 价: 298.00 元 (全十册)

## ★美丽的英文★

寓言,是一种具有哲理性和讽刺意义的故事。通常是把深刻的道理寄于简单的故事之中,借此喻彼,借小喻大,借古喻今,语言简洁锋利。欧洲文学中著名的寓言作品有古希腊的《伊索寓言》等。理解寓言是一种复杂的思维活动,对于初学英语的人来说,理解能力和知识经验有限,理解寓言故事有一定的难度。因此,本书选取的寓言故事文字浅显、情节生动、形象鲜明、寓意较为明朗,符合学习英语的读者的阅读特点。对那些文字深奥的作品,则进行了改编,便于读者理解和接受。在唤起他们的积极思考的同时,使他们加深了对英文本身的记忆。



---

# Contents

## 目录

---

- The crow and the pitcher / 1  
口渴的乌鸦 / 2
- The horse and the ass / 3  
马和驴 / 4
- The five choice in life / 5  
生命中的五次选择 / 8
- The Cobbler and the banker / 11  
皮匠和银行家 / 13
- Kangaroos and the Cage / 15  
袋鼠与笼子 / 16
- Ant and Dove / 17  
鸽子和蚂蚁 / 18
- The Bat and the Weasels / 19  
蝙蝠与黄鼠狼 / 20
- The Ass and the Grasshopper / 21  
驴子与蚱蜢 / 22
- The Lion and the Mouse / 23  
狮子与报恩的老鼠 / 24
- The Charcoal-Burner and the Fuller / 25  
烧炭人与漂布人 / 26

- 27 / The Father and His Sons  
28 / 父亲与争吵的儿子们  
29 / The Cock and the Jewel  
30 / 公鸡和宝玉  
31 / The Wolf and the Crane  
32 / 狼与鹭鸶  
33 / The Fisherman Piping  
34 / 吹萧的渔夫  
35 / Hercules and the Wagoner  
36 / 大力神和车夫  
37 / The Ants and the Grasshopper  
38 / 蚂蚁与蚱蜢  
39 / The Traveler and His Dog  
40 / 旅行者和他的狗  
41 / The Dog and the Shadow  
42 / 狗和自己的影子  
43 / The Herdsman and the Lost Bull  
44 / 牧人和丢失的牛  
45 / The Hare and the Tortoise  
47 / 兔子和乌龟  
49 / The Farmer and the Stork  
50 / 农夫和鹤  
51 / The Farmer and the Snake  
52 / 农夫与蛇  
53 / The Fawn and His Father  
54 / 小鹿与他的父亲  
55 / The Bear and the Fox  
56 / 熊与狐狸

The Swallow and the Crow /	57
燕子与乌鸦 /	58
The Mountain in Labor /	59
山震 /	60
The Ass, the Fox, and the Lion /	61
驴子、狐狸与狮子 /	62
The Flies and the Honey-Pot /	63
苍蝇与蜜 /	64
The Man and the Lion /	65
人与同行的狮子 /	66
The Fox and the Goat /	67
掉在井里的狐狸与公山羊 /	68
The Bear and the Two Travelers /	69
朋友与熊 /	70
The Oxen and the Axle-Trees /	71
公牛与车轴 /	72
The Thirsty Pigeon /	73
口渴的鸽子 /	74
The Raven and the Swan /	75
乌鸦和天鹅 /	76
The Goat and the Goatherd /	77
山羊与牧羊人 /	78
The Miser /	79
守财奴 /	80
To pull up the Seedlings to Help Them Grow /	81
拔苗助长 /	82
A Leaf from Heaven /	83
天堂里来的一片叶子 /	87



- 90 / The Frog in the Shallow Well  
92 / 井底之蛙  
93 / The ass and his purchaser  
94 / 驴和买驴的人  
95 / The fox and the stork  
96 / 狐狸和鹤  
97 / The fox and the vine  
98 / 狐狸和葡萄  
99 / The Vaquero and wolves  
100 / 牧童和狼  
101 / A man and a Satyr  
102 / 人与赛特  
103 / Tree and Ax  
104 / 树和斧子  
105 / The Leopard and the fox  
106 / 豹和狐狸  
107 / Once a Month  
108 / 每月一次  
109 / The Lion and the Bulls  
110 / 狮子和公牛  
111 / The Horse and the Dog  
112 / 马和狗  
113 / The Labourer and the Snake  
114 / 苦力和蛇  
115 / In the Eyes of the Beholder  
116 / 亡斧疑邻  
117 / The Man and the Partridge  
118 / 鹧鸪的故事

- The King of the Frogs / 119  
青蛙之王 / 121
- The Raven and the Fox / 123  
大乌鸦与狐狸 / 124
- Hoppy the Kangaroo / 125  
小袋鼠霍比 / 126
- The Farmer and His Sons / 127  
农夫和他的儿子们 / 128
- The Dog, the Cock and the Fox / 129  
狗·公鸡·狐狸 / 130
- The Boy and the Wolf / 131  
男孩和狼 / 132
- The Birds in the Snare / 133  
落网之鸟 / 134
- The Dogs and the Cook / 135  
狗和厨师 / 136
- Two Peasants / 137  
两个农夫 / 138
- The Load / 139  
负担 / 140
- The Crow and the Peacocks / 141  
乌鸦和孔雀 / 142
- The Lion with the Ass / 143  
狮子和驴子 / 144
- The Shepherd and the Nightingale / 145  
牧童和夜莺 / 146
- The Mouse and the Elephant / 147  
老鼠和大象 / 148

- 149 / The Raven  
150 / 乌鸦  
151 / The Goose  
152 / 鹅  
153 / The Horse and the Wasp  
154 / 马和黄蜂  
155 / The Wolf and the Shepherd  
156 / 狼和牧羊人  
157 / The Bear, the Monkey and the Pig  
158 / 熊, 猴, 猪  
159 / The Wild Apple-Tree  
160 / 野苹果树  
161 / The Cook and the Cat  
163 / 厨师和猫  
164 / The Mouse  
165 / 老鼠  
166 / The Elephant as Governor  
167 / 大象当总督  
168 / The Dancing Bear  
169 / 会跳舞的熊  
170 / The Land of the Halt  
171 / 瘸子之乡  
172 / The Water Sprite and the Pearl  
173 / 海神和珍珠  
174 / An Optimist  
175 / 乐天派  
176 / The Wolf in the Sheep's Skin  
177 / 披着羊皮的狼

The Snipe and the Clam / 178	
	鹬蚌相争 / 179
The Ass, the Ox and the Birds / 180	
	驴子, 公牛, 鸟儿 / 181
Frog and Bullock / 182	
	蛤蟆和牯牛 / 183
The Funeral of the Lioness / 184	
	狮后的葬礼 / 186
True Heaven / 188	
	真正的天堂 / 190
The North Wind and the Sun / 192	
	北风和太阳 / 193
Cuckoo and Wood-pigeon / 194	
	杜鹃和斑鸠 / 196
The Diamond and the Glow-worm / 198	
	钻石和萤火虫 / 199
The City Mouse and the Country Mouse / 200	
	城里老鼠和乡下老鼠 / 201



## The crow and the pitcher

A crow felt very thirsty. He looked for water everywhere. Finally, he found a pitcher.

But there was not a lot of water in the pitcher. His beak could not reach it. He tried again and again, but still could not touch the water.

When he was about to give up, an idea came to him. He took a pebble and dropped it into the pitcher. Then he took another and dropped it in.

**Gradually**, the water rose, and the crow was able to **drink** the water.

### 热词空间

pitcher n. 有把的大罐, 瓶状体, 投手, 摊贩

gradually ad. 逐渐地

drink vt. vi. 喝、饮; 吸、吸收

n. 饮料; 喝酒、酗酒

# 口渴的乌鸦

一只乌鸦口渴了,到处找水喝。终于,他找到了一个大水罐。

然而,水罐里面的水并不多,他的尖嘴够不到水面,他试了一次又一次,都没有成功。

就在他想放弃的时候,他突然想到一个主意。乌鸦叼来了一块小石子投到水罐里,接着又叼了一块又一块石头放进去。

渐渐地,水面升高了。乌鸦高兴地喝到了水。

The smaller the mind the greater the conceit.

思想越狭隘,自负越膨胀。

——伊索

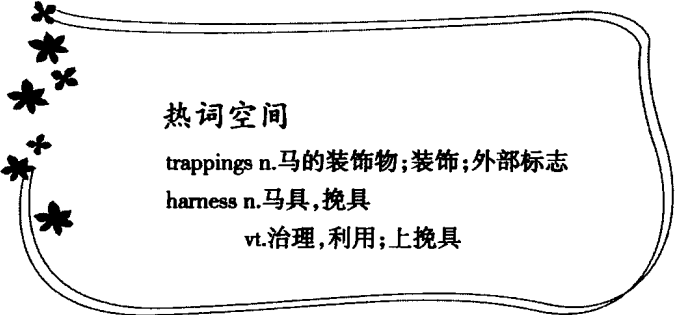
## The horse and the ass

A horse and an ass were traveling together. The horse was prancing along in its beautiful **trappings**, but the ass was carrying the heavy weight in its saddlebags.

“I wish I were you,” sighed the ass, “You have nothing to do, and wear such a beautiful **harness**.”

The next day there was a great battle. The horse was badly wounded in the final charge.

The ass passed and saw the dying horse. “I was wrong,” said the ass, “Safety is much more important than beautiful clothes.”



### 热词空间

trappings n. 马的装饰物; 装饰; 外部标志

harness n. 马具, 挽具

vt. 治理, 利用; 上挽具

# 马和驴

马和驴一起旅行，马拉着轻便的车轻松地前行，而驴驮着很重的鞍囊走路。

“我多希望我是你，”驴感叹道，“你什么也不用做，却佩带这么漂亮的马具。”

后来爆发了一场战争，马在最后的冲锋中不幸身受重伤。

驴从将要死去的马身边经过。“我错了，”驴说，“安全比漂亮的衣服更重要。”





## The five choice in life

1. In the morning of life came a good fairy with her basket, and said: "Here are gifts. Take one, leave the others, And be wary, choose wisely! For only one of them is valuable."

The gifts were five: Fame, Love, Riches, Pleasure, Death. The youth, said, eagerly: "There is no need to consider"; And he chose Pleasure.

He went out into the world and sought out the pleasures that youth delights in. But each in its turn was shortliyed and disappointing ,vain and empty; and each, departing, mocked him. In the end he said: "These years I have wasted. If I could but choose again, I would choose wisely."

2. The fairy appeared, and said: "Four of the gifts remain. Choose once more: and oh, remember time is flying, and only one of them is precious."

The man **considered** long, then chose Love; and did not mark the tears that rose in the fairy's eyes.

After many, many years the man sat by a coffin, in an empty home. And he communed with himself, saying: "One by one they have gone away and leftme;and now she lies here, the dearest and the last. Desolation after desolation has swept over me; but each hour of happiness the treacherous trader, Love, sold me I have paid a thousand hours of grief! Out of my heart of hearts I curse him! "